

<<双语词典的翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<双语词典的翻译研究>>

13位ISBN编号：9787309051674

10位ISBN编号：730905167X

出版时间：2006-11

出版时间：复旦大学出版社

作者：万江波

页数：206

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<双语词典的翻译研究>>

内容概要

《双语词典的翻译研究》是双语词典学和翻译学的交叉研究，着重探讨双语词典中的翻译操作、一般规律和理论框架，是建立在词典编纂实践基础上的翻译研究。

本书首先探讨了双语词典的元语言问题，回顾了元语言理论的产生，分析了元语言应用于词典释义的特点，着重探讨了双语词典释义元语言的对等特性。

继而结合双语词典的翻译特点，探讨现代翻译理论在双语词典翻译研究中的适用性和指导意义。

其次，本书探讨了语文双语词典与非语文双语词典的翻译问题。

语文双语词典的翻译从词目翻译和例证翻译两个侧面来剖析，重在发现双语词典中语文语词的翻译规律，对各种翻译问题提出建设性的解决办法。

非语文双语词典的翻译从具体操作的角度尽可能完整地总结归纳非语文双语词典词目的翻译方法和一般规律。

最后，本书简要研究了语料库与双语词典翻译的关系问题。

回顾了语料库的产生和发展，分析了语料库在双语词典翻译中的功能。

从内容安排上，本书遵循了从宏观阐释到微观分析这一循序渐进的原则。

<<双语词典的翻译研究>>

书籍目录

目录 引言 第一章 双语词典概要 1.1 双语词典溯源 1.1.1 萌芽时期 1.1.2 成形时期 1.1.3 发达时期 1.2 双语词典的要素 1.3 双语词典的核心问题 1.4 小结第二章 双语词典的元语言 2.1 元语言概述 2.1.1 元语言理论的产生 2.1.2 元语言用于词典释义 2.1.3 词典释义元语言的特点 2.2 双语词典释义元语言 2.2.1 突出对等性,而非解释性 2.2.2 语际对等语的分类 2.3 双语词典中补充信息的元语言 2.3.1 语法信息 2.3.2 语体信息 2.3.3 词源信息 2.3.4 文化信息 2.3.5 互见信息 2.3.6 插图 2.4 小结第三章 现代翻译理论在双语词典释义中的实际意义 3.1 Nida的翻译理论在双语词典编纂中的意义 3.1.1 “共核论”的应用 3.1.2 “功能对等”理论的应用 3.2 Komissarov的翻译理论在双语词典编纂中的意义 3.2.1 翻译与释译 3.2.2 翻译的标准 3.3 小结第四章 语文双语词典的翻译 4.1 语文词典和非语文词典 4.2 语文双语词典的翻译研究 4.2.1 词目翻译的等值性 4.2.2 熟语词目翻译的特殊性 4.2.3 例证翻译的特点 4.3 小结第五章 非语文双语词典的翻译 5.1 非语文双语词典翻译的基本原则 5.2 非语文双语词典翻译的方法 5.2.1 意译法 5.2.2 音译法 5.2.3 音意兼译法 5.2.4 词素义分析译法 5.2.5 谐音双关译法 5.3 非语文双语词典翻译中的特殊问题 5.3.1 非语文双语词典翻译中的合作问题 5.3.2 约定俗成及旧时译名问题 5.3.3 不能统一的“一物多名”问题 5.4 小结第六章 语料库与双语词典的翻译 6.1 两门新兴分支学科:计算词典学与语料库语言学 6.1.1 计算词典学 6.1.2 语料库语言学 6.2 语料库用于双语词典编纂 6.2.1 语料库应用于翻译研究 6.2.2 语料库应用于词典编纂的特殊性 6.2.3 平行语料库应用于双语词典的翻译 6.2.4 语料库的局限性 6.3 小结结语附录 附录-1 CCLD的附加栏 附录-2 CIDE的指引词 附录-3 《现代汉语学习词典》词性标注示例 附录-4 《现代汉语规范词典》词性标注示例 附录-5 《新世纪汉英大词典》词性标注示例 附录-6 《现代汉语词典》(汉英双解)词性未标注示例 附录-7 马彪等所做的兼类词词性标注抽样对照考察 附录-8 马彪等所做的兼类词考察统计结果参考书目后记索引

<<双语词典的翻译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>